

Shabbat Pesach I

Exodus 12:21-12:24

Rishon - First

21 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכּוֹ
וְקָחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפַּחְתֵּיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפֶּסַח:

Moses summoned the elders of Israel, and said to them, 'Gather [the people] and get yourselves sheep for your families, so that you will be able to slaughter the Passover sacrifice.

22 וְלָקַחְתֶּם אֲגֻדַּת אֵזוֹב וְטַבַּלְתֶּם בָּדָם אֲשֶׁר־בַּסֶּף וְהִגַּעְתֶּם
אֶל־הַמַּשְׁקוּף וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת מִן־הַדָּם אֲשֶׁר בַּסֶּף
וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר:

'You will then have to take a bunch of hyssop and dip it into the blood that [will be placed] in a basin. Touch the beam over the door and the two doorposts with some of the blood in the basin. Not a single one of you may go out the door of his house until morning.

23 וְעָבַר יְהוָה לַלַּיְלָה אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם
עַל־הַמַּשְׁקוּף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וּפָסַח יְהוָה עַל־הַפֶּתַח
וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית לָבֹא אֶל־בְּתֵיכֶם לַלַּיְלָה:

'God will then pass through to strike Egypt. When he sees the blood over the door and on the two doorposts, God will pass over that door, and not let the force of destruction enter your houses to strike.

וְשִׁמְרֶתֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לְחֻק־לֶךְ וּלְבְנֵיךָ עַד־עוֹלָם:²⁴

'You must keep this ritual as a law, for you and your children forever.

25 וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת:

When you come to the land that God will give you, as He promised, you must [also] keep this service.

26 וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מַה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם:

Your children may [then] ask you, 'What is this service to you?'

27 וְאָמַרְתֶּם זֶבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בֵּיתִי
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בֵּיתֵנוּ
הָצִיל וַיִּקַּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

You must answer, 'It is the Passover service to God. He passed over the houses of the Israelites in Egypt when He struck the Egyptians, sparing our homes.' The people bent their heads and prostrated themselves.

28 וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן כִּן עָשׂוּ:

The Israelites went and did as God had instructed Moses and Aaron. They did it exactly.

²⁹וַיְהִי | בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיְהוֹה־הָכָה כָּל־בְּכוֹרֹ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשֶּׁבִי אֲשֶׁר
בְּבֵית הַבּוֹר וְכָל בְּכוֹר בְּהֵמָה:

It was midnight. God killed every first-born in Egypt, from the first-born of Pharaoh, sitting on his throne, to the first-born of the prisoner in the dungeon, as well as every first-born animal.

³⁰וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה הַזֶּה וְכָל־עַבְדָּיו וְכָל־מִצְרַיִם וְתַהִי
צַעֲקָה גְדֹלָה בְּמִצְרַיִם כִּי־אֵין בֵּית אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מָת:

Pharaoh stayed up that night, along with all his officials and all the rest of Egypt. There was a great outcry, since there was no house where there were no dead.

³¹וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִתּוֹךְ
עַמִּי גַם־אַתֶּם גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עַבְדוּ אֶת־יְהוָה
כְּדַבְּרֵכֶם:

[Pharaoh] sent for Moses and Aaron during the night. 'Get moving!' he said. 'Get out from among my people - you and the Israelites! Go! Worship God just as you demanded!'

גַּם-צֹאנֵיכֶם גַּם-בְּקָרְכֶם קָחֻ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וּלְכוּ
וּבִרְכֶתֶם גַּם-אֹתִי:

Take your sheep and cattle, just as you said! Go! Bless me too!

33 וַתִּחַזְקוּ מִצְרַיִם עַל-הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן-הָאָרֶץ כִּי
אָמְרוּ כָלֵנוּ מֵתִים:

The Egyptians were also urging the people to hurry and leave the land. 'We are all dead men!' they were saying.

34 וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת-בִּצָּקוֹ טָרֵם יַחֲמֹץ מִשְׁאַרְתָּם צִרְתָּ
בְּשִׁמְלָתָם עַל-שִׁכְמָם:

The people took their dough before it could rise. Their leftover dough was wrapped in their robes [and placed] on their shoulders.

35 וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַּדְּבַר מֹשֶׁה וַיִּשְׁאַלּוּ מִמִּצְרַיִם
כְּלֵי-כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב וְשִׁמְלֹת:

The Israelites [also] did as Moses had said. They requested silver and gold articles and clothing from the Egyptians.

36 וַיְהִי־הָיָה נָתַן אֶת-חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיִּשְׁאַלּוּם וַיִּנְצְלוּ
אֶת-מִצְרַיִם:

God made the Egyptians respect the people, and they granted their request. [The Israelites] thus drained Egypt of its wealth.

37 וַיֵּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִרַעַמְסֵס סִכְתָּה כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
 רַגְלֵי הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף:

The Israelites traveled from Rameses toward Sukkoth. There were about 600,000 adult males on foot, besides the children.

38 וְגַם־עֶרֶב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר מְקֻנָּה כְּבֵד מְאֹד:

A great mixture [of nationalities] left with them. There were [also] sheep and cattle, a huge amount of livestock.

39 וַיֹּאפּוּ אֶת־הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֹגֶת מִצּוֹת כִּי
 לֹא חֲמֵץ כִּי־גִרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהֵּמֶה
 וְגַם־צֹדָה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם:

[The Israelites] baked the dough that they had brought out of Egypt into unleavened (matzah) cakes, since it had not risen. They had been driven out of Egypt and could not delay, and they had not prepared any other provisions.

40 וּמוֹשֶׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
 וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

The lifestyle that the Israelites endured in Egypt had thus lasted 430 years.

41 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה יֵצְאוּ כָּל-צְבָאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

At the end of the 430 years, all of God's armies left Egypt in broad daylight.

42 לַיִל שִׁמְרִים הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
הוּא-הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה שִׁמְרִים לְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְדֹרֹתָם:

There was a night of vigil for God, [preparing] to bring them out of Egypt. This night remains for the Israelites a vigil to God for all generations.

43 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח
כָּל־בֶּן־נֹכַר לֹא־יֹאכַל בּוֹ:

God said to Moses and Aaron, 'This is the law of the Passover sacrifice: 'No outsider may eat it.

44 וְכָל־עֶבֶד אִישׁ מִקֶּנֶת־כֶּסֶף וּמִלְתָּה אֹתוֹ אִזּוֹ יֹאכַל בּוֹ:

If a man buys a slave for cash and circumcises him, then [the slave] can eat it.

45 תּוֹשֵׁב וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל בּוֹ:

[But if a gentile is] a temporary resident or a hired hand, he may not eat [the Passover sacrifice].

46 בְּבֵית אֶחָד יֵאָכֵל לֹא־תוֹצִיא מִן־הַבַּיִת מִן־הַבֶּשֶׂר חוּצָה
וְעַצְם לֹא תִשְׁבְּרוּ־בּוֹ:

'It must be eaten by a single group. Do not bring any of its meat out of the group. Do not break any of its bones.

47 כָּל־עֵדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ:

'The entire community of Israel must keep [this ritual].

48 וְכִי־יִגְוֹר אֶתְךָ גֵר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה הַמּוֹל לּוֹ כָּל־זָכָר
וְאֵל יִקְרַב לַעֲשׂוֹתוֹ וְהָיָה כְּאִזְרַח הָאָרֶץ וְכָל־עֶרְלָה
לֹא־יֹאכַל בּוֹ:

When a proselyte joins you and wants to offer the Passover sacrifice to God, every male [in his household] must be circumcised. He may then join in the observance, and be like a native-born [Israelite]. But no uncircumcised man may eat [the sacrifice].

49 תּוֹרָה אֶחָת יְהִי לְאִזְרַח וְלִגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם:

The same law shall apply both for the native-born [Israelite] and for the proselyte who joins you.'

50 וַיַּעֲשׂוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
וְאֶת־אַהֲרֹן בֶּן עֲשׂוֹ:

All the Israelites did as God had instructed Moses and Aaron. They did it exactly.

51 וַיְהִי בֶּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צְבָאֲתָם:

On that very day, God took the Israelites out of Egypt in organized groups.

16 וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח
לַיהוָה:

The 14th day of the first month is God's Passover.

17 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת
יֵאָכֵל:

Then, on the 15th day, a festival shall begin, when matzahs shall be eaten for seven days.

18 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלָאכָת עֲבֹדָה לֹא
תַעֲשׂוּ:

The first day shall be a sacred holiday when you shall do no mundane work.

19 וְהִקְרַבְתֶּם אֶשֶׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאֵיל
אֶחָד וְשִׁבְעָה כִּבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יְהִיוּ לָכֶם:

As a burnt fire offering to God, you shall offer two young bulls, one ram, and seven yearling sheep, making sure that [all] are without blemish.

20 וּמִנְחָתָם סֵלֶת בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לִפָּר וּשְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים לְאֵיל תַּעֲשׂוּ:

The grain offering that you must present shall consist of wheat meal mixed with oil, 3/10 [ephah] for each bull, 2/10 for the ram,

21 עֲשֹׂרוֹן עֲשֹׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לִכְבֵּשׁ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׁים:

and 1/10 for each of the seven sheep.

22 וְשִׁעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם:

[There shall also be] a sin offering goat to make atonement for you.

23 מִלֶּבֶד עֹלֹת הַבֶּקָר אֲשֶׁר לְעֹלֹת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה:

[All] these shall be presented in addition to the morning burnt offering that [is offered as] the regular daily sacrifice.

24 כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לַחֵם אֵשֶׁה רִיח־נִיחֹחַ
לִיהוָה עַל־עֹלֹת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ:

On each of the seven days, you shall prepare a similar [sacrifice] as a consumed fire offering, an appeasing fragrance to God. This shall be in addition to the regular daily burnt offering and its libation.

25 וַיִּזְם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָה

עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

The seventh day shall be a sacred holiday to you, when you shall not do any mundane work.

Haftarah Pesach, First Day

Joshua 5:2 - 5:12

Triennial Ta

2: בַּעַת הַהִיא אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה לָךְ חַרְבֹּת
צָרִים וְשׁוּב מִלְּאֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁנִית:

At that time the LORD said unto Joshua: 'Make thee knives of flint, and circumcise again the children of Israel the second time.'

3: וַיַּעַשׂ־לּוֹ יְהוֹשֻׁעַ חַרְבֹּת צָרִים וַיִּמַּלְיָ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת:

And Joshua made him knives of flint, and circumcised the children of Israel at Gibeath-ha-araloth.

4: וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־מַל יְהוֹשֻׁעַ כָּל־הָעָם הַיֵּצֵא מִמִּצְרַיִם
הַזְּכָרִים כָּל | אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה מָתוּ בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ
בַּצֵּאתָם מִמִּצְרַיִם:

And this is the cause why Joshua did circumcise: all the people that came forth out of Egypt, that were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came forth out of Egypt.

5: כִּי־מַלִּים הָיוּ כָּל־הָעָם הַיִּצְאִים וְכָל־הָעָם הַיִּלְדִּים
בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בָּצִאתָם מִמִּצְרַיִם לֹא־מָלוּ:

For all the people that came out were circumcised; but all the people that were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, had not been circumcised.

6: כִּי | אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־תָּם
כָּל־הַגֹּזִי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיִּצְאִים מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר
לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָאֲבֹתָיו
הָרְאוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָאֲבֹתָם לֵאמֹר
לָנוּ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the nation, even the men of war that came forth out of Egypt, were consumed, because they hearkened not unto the voice of the LORD; unto whom the LORD swore that He would not let them see the land which the LORD swore unto their fathers that He would give us, a land flowing with milk and honey.

7: וְאֶת־בְּנֵיהֶם הֵקִים תַּחְתָּם אֹתָם מֶלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עֲרֻלִּים
הָיוּ כִּי לֹא־מָלוּ אוֹתָם בַּדֶּרֶךְ:

And He raised up their children in their stead; them did Joshua circumcise; for they were uncircumcised, because they had not been circumcised by the way.

8: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּמוּ כָּל-הַגֹּיִם לְהַמּוֹל וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם בַּמַּחֲנֶה

עַד חִיּוֹתָם:

And it came to pass, when all the nation were circumcised, every one of them, that they abode in their places in the camp, till they were whole.

9: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם גָּלֹתִי אֶת-חֶרְפַּת מִצְרַיִם

מֵעַלֵיכֶם וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גִלְגָּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

And the LORD said unto Joshua: 'This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you.' Wherefore the name of that place was called Gilgal, unto this day.

10: וַיַּחֲנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּגִלְגָּל וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעָה

עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב בְּעֶרְבוֹת יְרִיחוֹ:

And the children of Israel encamped in Gilgal; and they kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho.

11: וַיֹּאכְלוּ מֵעֵבֹר הָאָרֶץ מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח מִצּוֹת וּקְלָוִי

בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה:

And they did eat of the produce of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes and parched corn, in the selfsame day.

¹²וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמָּחֳרַת בְּאֲכָלָם מֵעֵבֹר הָאָרֶץ וְלֹא־הָיָה

עוֹד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן וַיֹּאכְלוּ מִתְּבוּאֹת אֶרֶץ כְּנָעַן בַּשָּׁנָה

הַהִיא:

And the manna ceased on the morrow, after they had eaten of the produce of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year.